

asines459

Pudiera que te lo envidie.

Pudiera que te lo envidie.

'It could be that I envy / (s)he envies that from you.'

(NGLE: §25.14o)

Descripción gramatical

Caracterización básica:

Secuencia "(no) pudiera que" sin carácter locutivo

Bibliografía:

["La temporalidad del subjuntivo en relación con el nodo 'flexión'"](#)

Ontología:

verbo,pretérito imperfecto de subjuntivo

locución adverbial

adverbio negativo

Comentarios

Comentarios:

"La expresión *puede que* [...] ha acabado asimilándose a una locución adverbial. No obstante, se registran *pueda que* y *podía que* [...] en algunos países americanos, aunque esas variantes no han pasado a la lengua culta. *Puede que* se construye siempre con subjuntivo [...]. La variante *pueda que*, infrecuente en la lengua escrita, introduce igualmente el subjuntivo [...]. Se documenta también *pueda que* en el habla coloquial del noroeste de España, donde no ha pasado a la lengua escrita. No se asimila exactamente a estas construcciones la expresión *pudiera que*, propia de la lengua popular del Río de la Plata [...]: *A ti, al menos, pudiera que te lo envidie* [...]. Se considera que en estos casos *pudiera* es una forma verbal, ya que los hablantes que usan *pudiera que*... también emplean *no pudiera que*... (*si no pudiera que me dejaran salir*, 'si se pudiera conseguir que...'). No se usa, en cambio, *puede que* con negación (**No puede que sea verdad*), como se espera de una locución adverbial." (NGLE: §25.14o)

ID

Autor:

Anna Pineda

Fecha:

Martes, 10 Noviembre, 2015

Distribución

Dialecto:

- Americano
- Americano>Área rioplatense

Comentarios:

"[...] en algunos países americanos, aunque esas variantes no han pasado a la lengua culta." (NGLE: §25.14ñ)

Registro:

Coloquial o popular